**WOJEWODA OPOLSKI**



Opole, 23 kwietnia 2024 r.

PN.I.431.2.5.2024.NL

**Pan  
Paweł Grzesiak  
tłumacz przysięgły  
języka czeskiego  
ul. Podolska 9  
48-303 Nysa**

**SPRAWOZDANIE Z KONTROLI**

**I. Dane identyfikacyjne kontroli**

1. **Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego:** Paweł Grzesiak tłumacz przysięgły języka czeskiego, ul. Podolska 9, 48-303 Nysa.
2. **Podstawa prawna podjęcia kontroli:** art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego[[1]](#footnote-2);
3. **Zakres kontroli:**
4. **Przedmiot kontroli:** Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium   
   oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz sądów, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.
5. **Okres objęty kontrolą:** od dnia 1 stycznia 2023 r. do dnia kontroli,   
   tj.: 27 marca 2024 r.
6. **Rodzaj kontroli:** problemowa
7. **Tryb kontroli:** uproszczony
8. **Termin kontroli:** od dnia 27 marca do dnia 5 kwietnia 2024 r.
9. **Skład zespołu kontrolnego:**
10. Natalia Lenart – Inspektor WojewódzkiwOddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego;
11. Marzena Janiszewska – Starszy Inspektor WojewódzkiwOddzialeOrganizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.
12. **Kierownik podmiotu kontrolowanego:** Paweł Grzesiak – tłumacz przysięgły języka czeskiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka czeskiego nabył z dniem 22 stycznia 1998 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, został wpisany pod nr TP/ 6634/05 [[2]](#footnote-3).
13. **Kontrolę wpisano do książki kontroli prowadzonej w jednostce kontrolowanej, pod poz. nr.**

nie dotyczy

1. **Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.**

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej oceniono pozytywnie   
z nieprawidłowościami.

Szczegóły w dalszej części sprawozdania z kontroli.

**Ustalenia kontroli:**

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej   
i obejmowało 433 wpisy, w tym w roku 2023 – 362 i w roku 2024 - 71, a także   
62 wpisy na rzecz podmiotów określonych w art. 15 (52 w roku 2023 i 10 w 2024 roku). Zgodnie z założeniami do kontroli z dnia 15 marca 2024 roku, analizie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium poddano ostatnie 50 wpisów repertorium – licząc od końca, tj.: wpisy za rok 2024 od lp. 22 do 71, w tym 3 wpisy   
w repertorium (lp. 27, 28 i 32) w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzeń   
za wykonane tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

[Dowód: akta kontroli, str. 2-23]

Zgodnie z treścią przedłożonego oświadczenia, w okresie objętym kontrolą   
nie miały miejsca przypadki pisemnej odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, o których mowa   
w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 24 pkt 3]

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata[[3]](#footnote-4).

[Dowód: akta kontroli, str. 24 pkt 4]

Tłumacz przysięgły spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy   
o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 24 pkt 5 i str. 26]

W toku kontroli stwierdzono, że repertorium prowadzone jest w sposób nierzetelny oraz niezgodny z wymogami zawartymi w art. 17 ust. 2 ustawy   
o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W zakresie rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono uchybienie polegające na wpisywaniu znaku powtórzenia:

* w 20 przypadkach w kolumnie „data przyjęcia zlecenia”;
* w 26 przypadkach w kolumnie „oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia”;
* w 35 przypadkach w kolumnie „opis tłumaczonego dokumentu”, podkolumnie „język, w którym sporządzono dokument”;
* w 23 przypadkach w kolumnie „opis tłumaczonego dokumentu”, podkolumnie „osoba lub instytucja, która sporządziła dokument”;
* w 36 przypadkach w kolumnie „opis tłumaczonego dokumentu”, podkolumnie „uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu”;
* w 34 przypadkach w kolumnie „rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia”.

W 3 przypadkach w kolumnie „Data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem”, brak zapisu wskazanej w tytule daty.

Zgodnie z rekomendacją Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych[[4]](#footnote-5):

„Zarówno **data zlecenia**, jak i **data zwrotu**dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być pełne i podane zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce…”

**„Oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia** - (…) termin „oznaczenie” należy rozumieć wyłącznie jako imię   
i nazwisko osoby fizycznej lub nazwę osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej. Można podać imię i nazwisko osoby będącej przedstawicielem osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej. Umieszczanie   
w tej rubryce adresu zleceniodawcy lub zamawiającego nie jest więc obowiązkowe   
i brak tego elementu nie stanowi naruszenia zasad poprawności.”

„**Język, w którym sporządzono dokument** - poprawny wpis w tej rubryce powinien zawierać każdorazowo co najmniej skróconą nazwę danego języka, nawet jeśli tłumacz ma uprawnienia do tłumaczenia tylko na jeden język obcy i z tego języka.”

„**Osoba lub instytucja, która sporządziła dokument** - podobnie jak w rubryce „oznaczenie zleceniodawcy” poprawny wpis w tę rubrykę nie wymaga odnotowania adresu ww. osoby lub instytucji. W przypadku występowania kilku osób lub instytucji sporządzających dokument wystarczy wymienić jedną z nich, najlepiej merytorycznie najważniejszą.”

„**Uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu** - Jeśli rodzaj dokumentu nie jest podany w jego nazwie (…), na przykład dyplom, świadectwo, zaświadczenie,   
akt notarialny itp., zaś jego stan wykazuje zniszczenie lub ogólną nieczytelność, wynikającą np. ze sporządzenia go pismem odręcznym, należy w tej rubryce te dane podać, np. „dyplom, nieczytelne wpisy odręczne”. Brak uwagi na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest w dobrym stanie, nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest   
w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.).

**„Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia -**Wpis do tej rubryki   
ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do wykonania której pozostaje uprawniony mocą art. 13 ww. ustawy, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka (…) na język (…), (…).”

W każdym z badanych przypadków ustalono, że wypełniane są jednocześnie kolumny tłumaczenia pisemnego, jak i dwie podkolumny tłumaczenia ustnego.   
 Jak wynika z wyjaśnień tłumacza przysięgłego, każdy z kontrolowanych wpisów jest tłumaczeniem pisemnym, dlatego też w zakresie prawidłowości prowadzenia repertorium stwierdzono uchybienie polegające na wypełnianiu podkolumn „data tłumaczenia” oraz „miejsce tłumaczenia” w kolumnie „opis tłumaczenia ustnego”.

[Dowód: akta kontroli, str. 29]

W zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego na rzecz sądów, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej zgodnie z art. 16 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego określonych w § 2 ust. 1 pkt 2 ppkt b) rozporządzenia MS[[5]](#footnote-6) - kontrolujący stwierdzili, że w repertorium w lp.: 27, 28, 32 - tłumacz przysięgły pobierał wynagrodzenie w nieobowiązującej stawce, tj.: 53,07 zł. za stronę poświadczonego tłumaczenia. Zgodnie z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 16 października 2023 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego[[6]](#footnote-7) - od 1.01.2024 roku, stawki wynagrodzenia tłumacza przysięgłego za sporządzenie poświadczonego tłumaczenia za stronę tłumaczenia z języka polskiego na inny język europejski wynoszą - 67,82 zł.

Reasumując, w badanym materiale, stwierdzono uchybienia oraz nieprawidłowości, które miały charakter powtarzalny oraz występowały w znacznej liczbie, dlatego też zespół kontrolny sformułował ocenę pozytywną z nieprawidłowościami.

1. **Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.**

W wyniku kontroli ujawniono uchybienia w prowadzeniu repertorium w zakresie stosowania art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz nieprawidłowości w zakresie kwot pobieranego wynagrodzenia zgodnie z art. 16 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz § 2 ust. 1 pkt 2 ppkt b) rozporządzenia zmieniającego rozporządzenie w sp. wynagrodzenia.

Za przyczynę stwierdzonych uchybień i nieprawidłowości uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych   
w prowadzonym repertorium oraz nieznajomość aktualnych przepisów prawnych.

Skutkiem stwierdzonego uchybienia i nieprawidłowości jest odstępstwo   
od stanu pożądanego w postaci nierzetelnego prowadzenia części wpisów   
w repertorium poprzez stosowanie znaku powtórzenia tekstu w kolumnie, a także pobieranie nieobowiązujących stawek za zakończone tłumaczenie.

1. **Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.**

W związku z ustaleniami kontroli zalecam:

1. Rzetelne prowadzenie repertorium dla każdej wykonanej czynności tłumaczenia poprzez wypełnianie każdej rubryki repertorium, niestosowanie znaku powtórzenia.
2. Niewypełnianie kolumn tłumaczenia ustnego, w przypadku przeprowadzania tłumaczenia pisemnego.
3. Stosowanie obowiązujących stawek wynagrodzenia za wykonane tłumaczenie   
   na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, zgodnie   
   z art. 16 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz § 2 ust. 1 pkt 2 ppkt b) rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 16 października 2023 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.
4. **Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli**

**w administracji rządowej (t.j. Dz.U. z 2020 r. poz. 224), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.**

1. **Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej,** **kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.**

**Z up. Wojewody Opolskiego**

**Joanna Sachanbińska**

**Dyrektor**

**Wydział Prawny i Nadzoru**

1. t.j. Dz.U. z 2019 r. poz. 1326, dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego. [↑](#footnote-ref-2)
2. Zgodnie z informacją podaną na stronie: <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli>,

   w zakładce: Znajdź tłumacza przysięgłego. [↑](#footnote-ref-3)
3. Zgodnie z art. 20 ust. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego Wojewoda, w przypadku stwierdzenia niewykonywania czynności tłumacza przysięgłego przez okres dłuższy niż 3 lata, informuje się o tym Ministra Sprawiedliwości. [↑](#footnote-ref-4)
4. Dalej KOZ. [↑](#footnote-ref-5)
5. Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego t.j. Dz. U. z 2021 r. poz. 261, dalej: Rozporządzenie MS. [↑](#footnote-ref-6)
6. Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 16 października 2023 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego Dz. U. z 26 października 2023 r. poz.2316, dalej: zmieniające Rozporządzenie MS w sp. wynagrodzenia. [↑](#footnote-ref-7)